". . . reclamando un lugar bajo el sol a las 9.38 horas del Lunes 15 de Noviembre de 1982, obligado a explicar en el futuro que nació muy lejos a orillas del Mar del Norte, pero que ha sido chileno desde siempre".

960

Del poema : "Ha llegado Aníbal"

Autor

: Sergio Muñoz

Libro

: "Poemas de día claro"

Rotterdam 1983

RESULTADOS DE LA APLICACION DE LA ENCUESTA DESTINADA AL CONOCIMIENTO ELEMENTAL DE LA PROBLEMATICA RETORNO. EN NIÑOS Y JOVENES QUE VIVIERON EL EXILIO

- I Introducción
- II Material y Métodos
- III Resultados cuantitativos, testimoniales y otros.
- IV Discusión
- V Conclusiones

#### INTRODUCCION

"Hoy mis padres han decidido volver definitivamente a Chile, lo que para ellos significa "Retorno", significa para mí "exilio".

Esta frase (traducida del idioma holandés), fue extraída del "Diario de Vida" de una adolescente de 15 años, exiliada en Holanda, país al cual llegó con sus padres cuando tenía cuatro años de edad. Quizás sea esta una de las ilustraciones que reflejan con más nitidez el doble drama vivido por miles de niños que debieron abandonar obligadamente el país junto a su familia en calidad de "exiliados"; tragedia que comenzó un 11 de septiembre de 1973.

Se habla de doble drama, ya que esta infancia debe, al cabo de unos años, abandonar el país de exilio y volver en calidad de "retornada" a su país de origen, en el cual vergonzosamente después de una década, continúa el mismo Gobierno Militar ...

La Fundación PIDEE, cumpliendo sus objetivos fundamentales, los cuales son prestar Asistencialidad a los Menores y Adolescentes víctimas de la represión, creó en 1985 un Equipo Especial de Asistencia al menor retornado, para proporcionarle toda la gama asistencial con la que cuenta dicha Fundación a través de sus Programas de Salud Mental, Salud Física, Area Pedagógica, Psicopedagógica y Talleres Colectivos de Creación y Recreación.

Una de las tareas de este Equipo Retorno-PIDEE, fue la de elaboración de una en cuesta para ser aplicada a los menores retornados y a su Grupo Familiar.

Los objetivos de esta encuesta fueron:

- a) Tener una mejor comprensión y visualización de la Problemática exilio-retor no en los menores víctimas de este tipo de represión.
- b) Analizar los resultados, para así poder estudiar y elaborar pautas que permitan proporcionar a los menores retornados de acuerdo a sus necesidades y a las posibilidades de la Fundación, toda la asistencialidad y orientación posible, ya sea individual o colectiva.
- c) Informar a los chilenos en el exilio y a los Organismos Solidarios tanto en Chile como en el exterior, sobre las vivencias de los menores y las dificultades que ellos han tenido que enfrentar en su "retorno".
- d) Agregar a la enorme lista de las violaciones de los Derechos Humanos en Chile, esta problemática despiadada del destierro que azotó con fuerza a los hijos de compatriotas dañándolos con el desarraigo.

El presente estudio está basado en los resultados de dicha encuesta, la cual se aplicó a un número total de 45 menores retornados.

Los criterios de selección utilizados para la aplicación de la encuesta, estuvie ron relacionados solamente con la condición de menores retornados del exilio y atendidos en la Fundación; no hubo otra exigencia al respecto, de ahí las diferentes características individuales de los menores, las cuales se dan a conocer en este Estudio, a través de las Tablas analizadas en el Punto III (Resultados Cuantitativos: Edad de los menores al salir al exilio, edad actual, país de procedencia, idiomas hablados y composición del grupo familiar).

"Me preguntaron no más, ... más bien dicho me comunicaron ... Yo no sentí pena ni rabia, sólo obligación". Esta fue la respuesta que entregó un menor de 9 años, retornado de México, cuando la entrevistadora le consultó sobre su participación en la decisión de la familia de volver.

contract to rest the second and the second second second in the second s

Control of the Contro

# II. MATERIAL Y METODOS

La encuesta a los Menores Retornados y su grupo familiar, fue elaborada por la Secretaria Ejecutiva de la Fundación, y la psicóloga encargada del Programa Atención-Retorno.

Para la confección del cuestionario. las profesionales tomaron en cuenta los fac

tores psico-sociales que engloban la problemática del grupo familiar retornado, las vivencias posibles del exilio, las expectativas con respecto al retorno y la visión de los niños en cuanto a imágenes, recuerdos y fantasías del "país de sus padres".

La encuesta está dividida en tres partes:

La Primera parte corresponde a la recopilación de los datos familiares de los retornados.

La Segunda parte está destinada a los adultos que componen el grupo familiar. En general estos son los padres de los menores. En esta parte se recopilan los datos referentes al exilio y al retorno. Por tratarse en su mayoría de vivencias emocionales, debe ser contestada en forma individual por cada integrante del grupo familiar.

La Tercera parte está destinada a los menores y es ésta última la que se ha ana lizado en el presente estudio.

Tanto la Primera como la Segunda parte de la encuesta, se han utilizado solamen te a manera de referencia y de ubicación del menor retornado en el contexto de su grupo familiar.

### Método

La aplicación de la encuesta estuvo en un comienzo a cargo de la Secretaria Eje cutiva y de la Psicóloga. Posteriormente continuaron con esta tarea las Asistentes Sociales encargadas del Equipo Retorno. Una de ellas es la responsable del análisis de los resultados de la aplicación y de la redacción final de este Documento.

La encuesta se aplicó al grupo familiar y a los menores en la sede de la Funda ción. Para este efecto se citó a las familias y se explicó el objetivo de la encues ta, dejando a libre voluntad el deseo o no de participar. Salvo excepciones, la ma yoría de las familias prestó con mucho entusiasmo su colaboración.

A las encuestas aplicadas por la Asistente Social, se incorporó un nuevo elemento que consistió en entregar a los menores material de artes plásticas para que enos realizaran una ilustración sobre el tema "El País que dejé".

Para la Metodología se confeccionó la siguiente pauta:

- a) Motivación
- b) Sistema de Pregunta-Respuesta
- c) Sistema de selección de sentimientos relevantes en orden decreciente
- d) Observación de las reacciones emocionales.

# a) Motivación

Antes de comenzar con la entrevista, se motivó al grupo familiar con la explica ción de los objetivos generales de la encuesta, haciendo sentir a ellos la idea (que es real), de que con su colaboración estaban contribuyendo a un trabajo de reflexión psico-social, sobre la problemática del retorno y que al finalizar la encuesta podrían hacer sugerencias y críticas si lo deseaban.

Se explicó el contenido global y luego el específico de cada una de las partes de la encuesta.

Posteriormente se pasó a la aplicación propiamente tal.

# b) Sistema de Pregunta-Respuesta

Fue necesario destinar mucho tiempo. Cada pregunta debió ser muy bien formula da y debió dejarse un gran espacio de tiempo para la respuesta.

Con el silencio del entrevistador se lograron respuestas no presionadas, ni d $\underline{i}$  rigidas.

Se debió agudizar la capacidad del entrevistador para ir seleccionando la esencia de las respuestas, ya que generalmente éstas iban acompañadas de una serie de ilustraciones detallistas, anecdóticas, analíticas, explicativas, que no correspondían a la pregunta, pero que siempre fueron escuchadas por el entrevistador, tratando en lo posible de no mostrar impaciencia, ni de interrumpir.

A pesar de haber seleccionado la esencia de la respuesta, ésta se anotó en forma textual, para evitar así interpretaciones incorrectas y confusas.

# c) Sistema de selección de sentimientos relevantes en orden decreciente

El método que dió mejor resultado, fue el de leer en voz alta los sentimientos escritos en la encuesta y luego confiarle la hoja al entrevistado para que él la le yera en silencio y se tomara todo el tiempo necesario para ello.

Finalmente el entrevistador fue escribiendo los números en los sentimientos que el entrevistado iba señalando, según su juicio, como las más relevantes.

# d) Observación de las reacciones emocionales

Si la persona se mostró irritada, se suspendió la entrevista, pero no sin antes aclarar los problemas y conversar sobre las causales. Lo mismo sucedió con respecto a otras emociones: tristeza, inseguridad, impaciencia, desconfianza.

Después de la pregunta final en la cual el entrevistado tiene oportunidad de opinar sobre la encuesta y dar sugerencias, se le preguntó si estaba conforme con la entrevista o quería rectificar alguna respuesta.

Cada entrevista se finalizó reiterando los agradecimientos a los entrevistados, por su participación.

La Metodología empleada en la aplicación de la encuesta a los menores, fue simi lar a la de los adultos, pero obviamente de acuerdo a las edades de los niños, se dió más o menos énfasis en la explicación de las preguntas y fue más dinámica y motivadora. El final de la entrevista a los menores fue el de ilustrar con un dibujo el mejor recuerdo del niño en el exilio. Se cuidó de escribir textualmente la descripción que el niño hizo del dibujo.

<u>llustración</u> (de un menor): "Esta era mi casa en Ecuador, en esta ventana yo me ponía a mirar los cerros y acá abajo arreglábamos la sala para la "peña de los sábados".

is notified 2 animal and ma appoint the touch

# III. RESULTADOS CUANTITATIVOS, TESTIMONIALES Y OTROS. RESULTADOS CUANTITATIVOS.

Se encuestaron 45 Menores Retornados. Tal como se señalaba al comienzo, el úni co criterio de selección que se utilizó fue el de la condición de menor retornado del exilio y beneficiario PIDEE.

En base a los resultados obtenidos, se elaboraron las cinco tablas siguientes:

TABLA 1

Número de Niños:	Edades que tenían al abandonar el país:	
5	. Meses de edad	
2	1 año	
Section 1 . Sect Characteristic (to	2 años	
Chief and del Session 12 3 openio 3	are the 3 años in a stantisme of the	
4	4 años	
beautiful to the second of the second	5 años	
. Little to 3 car a least teleprocess col-	6 años	
2	7 años	
3	8 años	
and the second of a responsible of the	and the 9 años	
29 - Salar of States	for aches rate of the architecture of a	
+ 16 Niños nacieron en el exil	lio ·	
te filed 45 has named 15 failed.		

Como se puede observar en esta Tabla, la mayoría de los niños encuestados nacieron en Chile: Total 29 menores de los cuales 5 salieron al exilio contando con meses de edad.

Las edades más frecuentes que siguieron fueron las de 3, 4 y 9 años (total 12 niños), las menos frecuentes fueron las edades de 2 y 5 años.

TABLA 2

	Edad al momento de participar en la
Número de Niños	encuesta
2	5 años
2 .	6 años
4	7 años
1 2 1	8 años
4	9 años
7	10 años
4	11 años
2	12 años
2	13 años
	14 años
5	15 años
7	16 años
3	17 años
45	

Las edades de la mayoría de los niños que participaron en la encuesta oscilan entre los 9 y 11 años (total 15 niños) y entre los 15 y 16 años (total 15 adolescentes). También hay 4 niños con 7 años de edad. Minoría son los niños entre 12 y 14 años (total 6 niños), un menor de 8 años y 3 adolescentes de 17 años.

		Procedencia
Número de Menores	nores	(último país de exilio)
1		Dinamarca -
8		Holanda
2		Hungria
2		Polonia
10		República Democrática Alemana
3		República Federal Alemana
1		Suecia
2		Unión Soviética
4		Moz amb i que
1	Appear of the second	Costa Rica
1		Cuba
3		Ecuador '
5		México
1		Nicaragua
1	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	Venezuela
45		

Para elaborar esta Tabla, se tomó en cuenta el último país de exilio consideran do como tiempo mínimo de permanencia en éste, 4 meses.

De esta Tabla, se desprende que el mayor número de niños encuestados procede de República Democrática Alemana (total 10 menores) y de otros países del área socialista de Europa (total 6 menores).

Mientras que de Europa Occidental proceden 13 menores. Cuatro vivieron su exilio en Africa y 12 menores en países de Centro América y El Caribe.

Ha sido simplemente casual el hecho de que el menor número de los niños encuestados, procedan de países de Sud América, ya que en las estadísticas de menores retornados atendidos por la Fundación, hay un número considerable de familias retornadas de países sudamericanos; de lo que se deduce que lo más probable es que en los meses en que se aplicó la encuesta, estos menores no estaban acudiendo a la Fundación por algún beneficio.

Número de Menores	Características del Grupo Familiar
22	Menores retornados con padre y madre.
6	Menores retornados sólo con la madre o el pa- dre, por impedimento de ingreso al país del
	padre/madre.
10	Menores retornados sólo con la madre/padre,
- Sound and	por separación del cónyuge (ruptura de pare- ja), quedando el padre/madre en el exilio.
A The man age I	
2	Menores retornados sólo con la madre/padre,
	por separación de cónyuges (ruptura de pareja)
	pero ambos han regresado a Chile.
5	Adolescentes retornados solos, por impedimento
45	_de ingreso al país del padre/madre o de ambos.

Si se suman las cantidades de menores que por diversas razones no están con ambos padres al momento de su "retorno!", se obtiene la mitad más uno, en relación a los menores que retornaron con padre y madre. Se puede observar que hay 12 menores que vivieron la separación conyugal de sus padres por ruptura de la pareja y 11 entre menores y adolescentes que retornan con uno de sus padres o solos.

En la Tabla aparece "Impedimento de Ingreso al país del padre/madre", cabe señalar aquí que en la mayoría de los casos ha sido el padre el impedido de ingresar, es decir, los menores vuelven con la madre. A su vez en las separaciones por ruptura de pareja, la mayoría de los menores, por no decir la totalidad, se quedan con la madre.

Número de Menores	Hablan además de español
10	Sólo español
8	Alemán
1	* Holandés
2	Holandés y francés
4	Holandés, inglés y alemán
1	Holandés e inglés
3	Inglés
3	Alemán e inglés
1	Alemán y portugués
1	Alemán y ruso
1	Francés y portugués
1	Sueco, francés y portugués
1	Sueco e inglés
2	Inglés y portugués
2	Húngaro
2	Polaco
1	Ruso
<u>_1</u>	Danés
45	

De esta Tabla se desprende que la mayoría de los niños encuestados hablan otro idioma aparte del español. Hay 16 niños que hablan más de tres idiomas.

También se deduce de estos datos, que la mayoría de los niños que hablan más de tres idiomas vivieron en países de Europa Occidental, donde por su situación geo gráfica se hace imprescindible el aprendizaje de otro idioma, concretamente Holanda por ejemplo, país del cual participaron en esta encuesta 8 niños, quienes manifesta ron hablar aparte del holandés y español, alemán, inglés y francés (total 7 menores). Otros niños debieron aprender más de tres idiomas por vivir su exilio en diferentes países, como es el caso, por ejemplo, de aquellos que vivieron en Suecia y luego en Francia y Brasil, o en la República Democrática Alemana y Mozambique.

Se observa en esta Tabla, que hay 8 menores que hablam aparte de español, sólo el idioma del país donde vivieron su exilio. Ningún menor dijo no haber aprendido el idioma del país de exilio.

#### RESULTADOS TESTIMONIALES Y OTROS

# Aplicación de la Encuesta Nº 3 dirigida a los menores

La Encuesta N° 3 está dividida en tres partes. La primera es referente a los datos del exilio, la segunda a los datos del retorno, y la tercera como conclusión final, a un dibujo o ilustración hecho por los menores cuyo tema es "El País que dejé".

# Datos del Exilio

En relación a la pregunta: "¿Naciste en el Exilio?".

Como ya lo hemos señalado de 45 menores, 16 nacieron en el exilio y 29 en Chile.

Pregunta: "¿Cuántos años tenías cuando saliste de Chile?".
"¿Qué recuerdas de ese momento?"

Obviamente los niños que salieron de meses de edad hasta los 3 años, no recuer dan nada del momento en que abandonaron el país, salvo una niñita que salió de 3 años, ella manifestó recordar la Embajada de Panamá en Santiago y el Hotel de Panamá en Panamá:

Respuesta: "Que pasaban películas en la Embajada y una señora nos llevó en el auto desde la Embajada hasta el Aeropuerto, del Aeropuerto no me acuerdo nada, pero el Hotel de Panamá era como en una selva" (niña de 3 años de edad, actualmente de 15 años, retornada de Panamá).

Algunas respuestas de menores que dejaron Chile cuando tenían cuatro o más años de edad

Respuesta: "Me acuerdo de un "paco" con ametralladora en el Aeropuerto y de un pasajero que me regaló su reloj" (niño de 4 años; edad actual 17 años, retornado de la Unión Soviética).

Respuesta: "Recuerdo cuando estábamos en la Embajada de Italia, era bonita, pero había mucha gente, no era como para quedarse a vivir". (Niña de 4 años; edad ac-

tual 17 años, retornada de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "Mis tíos me fueron a dejar, pasé muchas horas en el avión, mi mamá lloraba y lloraba, llegamos a México y el sol era más ... mucho más amarillo que el de acá". (Niños de 6 años; edad actual 11 años, retornado de México).

Respuesta: "Recuerdo cuando fueron a dejar a mi papito al Aeropuerto .... lo llevaban esposado, eran hombres de civil, me impresionó, me impresionó mucho y recuerdo que estaba tan contenta de subir al KLM (se refiere al avión), era ... la alegría de lo azul, de lo limpiecito, había una música linda y estábamos por fin todos ... íbamos juntos". (Niña de 8 años; edad actual 16 años, retornada de Holanda).

Respuesta: "Recuerdo cuando llegaron los CNI y cuando despegó el avión, que volví a recordar a mi abuelita y mis tías que se habían quedado llorando allá aba-jo". (Niño de 9 años de edad; edad actual 17 años, retornado de Suecia).

# Colegios frecuentados en el exilio

La mayoría de los niños entrevistados siguieron un ciclo normal de estudios en el exterior; no hubo cambios continuos de colegios salvo el caso de familias que vi vieron en dos o más países de exilio: 3 menores encuestados asistieron a diversos colegios por cambio de ciudad; 2 menores encuestados asistieron a diversos colegios por cambio de país de exilio.

### Pregunta: ¿Perteneciste a alguna organización infantil?

De los 45 niños encuestados, 20 participaron en su país de exilio, en organiza ciones infantiles. Los niños retornados de países socialistas, pertenecíeron a organizaciones donde participaban con niños del país y con niños chilenos.

En los otros países de Europa y de América Central, participaron sólo en organizaciones de niños chilenos y no del país.

El contacto con los niños del país de exilio lo tuvieron fundamentalmente a través de los colegios frecuentados y del barrio donde vivían.

Veinticinco niños dijeron no haber pertenecido a ninguna organización, ni del

país de exilio, ni de chilenos, por diversas razones: vivían aislados de otros niños chilenos (distancias geográficas), eran muy pequeños, o las organizaciones que daban muy lejos del lugar de residencia de los menores.

# Algunas respuestas de menores que participaron en organizaciones infantiles

Respuesta: "Si, de Pioneros, lo pasábamos muy bien, jugábamos, lefamos, vefamos películas". (Niño de 8 años, retornado de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "SI, con otros niños chilenos, formamos un conjunto de música y to cábamos en las manifestaciones por Chile". (Adolescente de 17 años, retornado de Suecia).

Respuesta: "SI, con los chilenos, estaba en el conjunto" (se refiere a un conjunto de música folklórica). (Niño de 12 años, retornado de Holanda).

Pregunta: "¿Tus mejores amigos eran: chilenos? ¿Del país donde viviste? ¿No tenías amigos?".

De los 45 niños entrevistados, 38 manifestaron tener sus mejores amigos de nacionalidad del país de exilio.

Cuatro niños tenían por amigos tanto a niños del país de exilio, como a chilenos y 3 niños dijeron tener sólo amigos chilenos.

Ningún niño entrevistado dijo no tener amigos.

Pregunta: "¿Pensabas que Chile era?". (Describir).

La variedad de respuestas en la descripción de la imagen que los niños tenían sobre Chile, es muy grande y sorprendente, refleja sin lugar a dudas la intención de sus padres, lo que escucharon de ellos y la fantasía que le podían entregar las cartas, fotos y tarjetas postales que recibían de sus familiares a quienes no alcanzaron a conocer o sólo recordaban vagamente.

A través de esta pregunta, se visualiza también el grupo social de la familia en su conjunto.

Se observa el nivel de contacto que los padres tuvieron con sus hijos, cómo fué la formación y educación entregada en el hogar.

Algunas respuestas de menores con respecto a la pregunta: "¿Cómó pensabas que era Chile?"

Respuesta: "Pensaba que Chile era rico, porque veía los edificios en las postales y en las fotos de las vacaciones de mis abuelitos". (Niño de 12 años, retornado de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "Que no tenía miseria, que era más grande, que tenía muchas verduras y frutas". (Niño de 12 años, retornado de Dinamarca).

Respuesta: "Que mi abuelita era abuelita con bastoncito y lentes y moñito, así como en los cuentos de las abuelitas y ... que la tierra era más plana". (Niña de 6 años, retornada de Mozambique).

Respuesta: "Pensaba que Chile era: más barricadas, más peleas, más como Sud Africa y que era más pobre". (Niña de 13 años, retornada de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "Mi padre me había metido miedo ... del fascismo y eso ... pero yo me imaginaba la naturaleza y lo pensaba bonito en árboles, pasto verde, montañas y sol". (Niña de 15 años, quien vivió su exilio en Rumania, República Federal Alemana, Brasil y nuevamente República Federal Alemana).

Respuesta: "Pensaba en Pinochet y las peleas y también en la Cordillera, las playas y la casa donde habíamos vivido". (Niño de 15 años, retornado de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "Así como algo chico, provincial y retrasado". (Niña de 16 años, retornada de Holanda).

Respuesta: "Sabía que era pobre, que había miseria". (Niño de 12 años, retornado de México).

Respuesta: "Feo". (Niña de 9 años, retornada de Cuba).

De los 45 niños entrevistados, 19 se refirieron al paisaje de Chile, solamente 9 pensaban en sus familiares especialmente abuelitos, primos, tías; 4 niños pensaban en sus familiares y el paisaje, otros 10 niños se refirieron a la situación política de Chile, a la represión, a la "guerra", que era lo que más les preocupaba, 2 niños dijeron no habérselo imaginado, un niño dijo: "País lejano, nada más", mientras que otro definió abiertamente y en una sola palabra lo que pensaba de Chile: "Feo".

Pregunta: "¿Querías volver a Chile?".

De los 45 niños entrevistados, 29 respondieron afirmativamente, 8 menores decididamente NO y 10 niños tenían un sentimiento ambiguo.

En la mayoría de los niños que querían volver a Chile, la razón fundamental era conocer a su familia. Sentían gran curiosidad, entusiasmo y cariño por esa abuelita que sólo conocían por carta. Querían conocer y jugar con sus primos y primas; otra motivación era "ver el sol", "comer frutas ricas", "conocer la cordillera".

Los 6 niños que respondieron en forma negativa, argumentaron el dolor que les producía alejarse de sus amiguitos y además por el miedo, ya que los papás habiaban de un Chile peligroso, tres de estos niños estaban muy afectados porque la separación de sus padres había sido debida al impedimento de ingreso al país porparte del gobierno chileno, y esto era para ellos inaceptable. Los niños que respondieron ambiguamente, sentían un gran deseo de conocer la familia, el paisaje (del que tanto habiaban los padres), y por eso querían venir, pero les dolía dejar "su país" de allá, el colegio, los amigos.

Muchos niños manifestaron también su molestia por la insistencia de los padres:

Respuesta: "Mi mamá vivía triste, vivía diciendo que lo único que quería era venirse". (Niño de 8 años, retornado de México).

Pregunta: "¿Participaste en la decisión de la familia de volver?".

De 45 niños entrevistados, 35 participaron en la decisión de la familia, de volver. Pero la mayoría de ellos manifestó que fue sólo una "consulta-aviso", es decir, la decisión va estaba tomada:

Respuesta: "Me preguntaron no más; más bien dicho me comunicaron ... yo no sentí pena ni rabia, sólo obligación". (Niño de 9 años, retornado de México).

Respuesta: "Sólo me comunicaron". (Niña de 8 años, retornada de Polonia).

Respuesta: "Sí, a mí me consultaron, pero yo dije que sí, porque sabía que eso pondría contenta a mi mami". (Niño de 10 años, retornado de la República Demo crática Alemana).

Respuesta: "Habían hablado tanto, tanto de Chile ya, dije automáticamente que sí". (Adolescente de 17 años, retornado de Suecia).

Diez niños dijeron no haber participado en la decisión:

Respuesta: "Quizás porque yo era muy chico". (Niño de 6 años, retornado de Cuba).

Respuesta: "No me acuerdo si me preguntaron, parece que no". (Niña de 10 años retornada de Mozambique).

Respuesta: "No, lo decidió mi mamá, no fue mi decisión, yo quería quedarme". (Adolescente de 18 años, retornada de Holanda).

#### Datos del retorno

Pregunta: "¿Chile te gustó?".

27 niños respondieron afirmativamente; 6 negativamente; 12 tenían la idea de SI y NO y un niño respondió "me es indiferente".

Las argumentaciones de los niños que respondieron afirmativamente dicen relación con el encuentro con la familia y el paisaje lindo. Las respuestas negativas fueron de niños que les violentó profundamente el hecho de constatar aquí la pobre za y la represión.

Respuesta: "No tiene las libertades de allá, se llevan a la gente detenida sin razón justa, asesinan ..." (Niño de 12 años, retornado de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "La miseria, la gente anda en las calles pidiendo". (Niña de 11 años, retornada de la República Federal Alemana).

Respuesta: "Tengo miedo a la pobreza, estamos pobres ahora, allá no". (Niño de 12 años de edad, retornado de Dinamarca).

Los 10 niños que respondieron SI y NO, argumentaron que lo peor de todo es la . pobreza que se ve, la inseguridad y la represión. También el problema de no entender a "los chilenos".

Respuesta: "Aquí hay tantas capas ... (se refiere a clases sociales), si vas al "Barrio alto", eres pobre, pero si vas a la población La Victoria o a Pudahuel, te dicen "pirula" y al final tu no sabes lo que eres, allá en la República Democrática Alemana no existe eso, no se ve pobreza, la gente es "normal", ni rica ni pobre". (Niña de 13 años de edad, retornada de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "Si y no, porque es bonito, pero también feo, porque le tengo miedo a los "pacos", a los murciélagos y al terremoto". (Niño de 8 años de edad, retornado de Ecuador).

Pregunta: "¿Chile, es cómo lo imaginabas?".

15 niños respondieron en forma afirmativa; 24 niños en forma negativa; 5 niños contestaron SI y NO y un niño no se lo imaginaba.

La argumentación de los 24 niños, está basada en el hecho real de la pobreza que han visto:

Respuesta: "Chile está pobre, no tiene plata, la gente anda pidiendo en las calles". (Niño de 9 años de edad, retornado de la República Democrática Alemana).

Otros se refirieron al paisaje:

Respuesta: "Creía que la Cordillera era más grande, se ve chiquita". (Niño de 12 años de edad, retornado de Holanda).

Respuesta: "El smog es terrible, me lo imaginaba menos contaminado este país y con más color verde". (Niño de 6 años de edad, retornado de Cuba).

Otro tema fue la situación represiva:

Respuesta: "No me imaginaba tantos presos, bombas y protestas". (Niño de 8 años de edad, retornado de Mozambique).

Respuesta: "Yo me imaginaba más guerra". (Niño de 7 años de edad, retornado de México).

Tanto el paísaje como la situación de represión en el país, aparece también en la argumentación de los 15 niños que dijeron encontrar el Chile que imaginaban:

Respuesta: "Hay "harto" sol, la fruta es rica, hay peloteras a veces y hay es to que te decía, que la gente es rica y es pobre". (Niña de 13 años de edad, retor nada de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "Me imaginaba que la represión era tan terrible como es no más, no esperaba otra cosa". (Adolescente de 17 años de edad, retornado de Suecia).

Respuesta: "Lo imaginaba tal cual es, o sea, mi familia, las calles, todo". (Niño de 9 años de edad, retornado de México).

Los 5 niños que contestaron SI y NO, argumentaron sus respuestas aludiendo también a la pobreza extrema, que era peor de lo que imaginaban, pero que el paisaje era igual a como lo pensaban desde el exilio.

Un niño respondió: "No me lo imaginaba".

Pregunta: "¿Cómo fue tu integración en el Colegio?".

De los 45 niños encuestados, 27 se integraron bien:

Respuesta: "Me hice "altiro" de amigos, el profesor era bueno". (Niño de 8 años de edad, retornado de Ecuador).

Respuesta: "Iban mis dos primos a ese colegio y era bonito". (Niño de 7 años de edad, retornado de México).

Respuesta: "Los niños se portaron muy bien y la profesora hablaba de mí y que

les contara cómo era allá". (Niño de 10 años de edad, retornado de la República  $F_{\underline{e}}$  deral Alemana).

Respuesta: "La profesora y los niños me explicaban si no entendía algo". (Niña de 16 años de edad, retornada de Holanda).

Respuesta: "La tía (profesora), es buena, me deja ir al baño, allá en Hungría también podía ir ... pero es que lo que pasa es que aquí sólo dejan salir a algunos niños no más". (Niño de 5 años de edad, retornado de Hungría).

10 niños respondieron que su integración fue regular:

Respuesta: "Los niños me molestaban, me hacían bromas de cómo yo hablaba el español". (Niño de 12 años, retornado de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "Tuvimos problemas al matricularme, por los certificados, hicieron un gran lío, pero después con los "profes" no tuve problemas". (Niño de 9 años, retornado de México).

Respuesta: "Se reían de mí, de como hablaba y como no me podía concentrar en la clase, la profesora me retaba, que ya estaba pajaroneando y eso". (Niño de 12 años de edad, retornado de Dinamarca).

Respuesta: "No entendía las materias, no entendía nada, no sabía por qué se reían y por qué la profesora se enojaba tanto a veces y gritaba y gritaba". (Niña de 10 años de edad, retornada de la Unión Soviética).

4 niños todavía no tienen experiencia del colegio y 4 niños contestaron enfáticamente que su integración fue mala. Uno de ellos argumentó: "tenía un profesor reaccionario, me metía problemas, que mi papá era extremista, me hacía sentir mal". (Niño de 11 años de edad, retornado de México).

Pregunta: "¿Cómo hablabas el castellano al llegar?".

A pesar de que las respuestas que los niños dieron a esta pregunta, están estrictamente relacionadas al aprendizaje de un nuevo idioma en el país de exilio, se puede observar que la problemática del lenguaje no sólo afectó considerablemente a los niños que debieron aprender otros idiomas, sino también a aquellos que volvieron de un exilio en Latinoamérica o España, como consecuencia de las diferencias de acento y uso de palabras que en Chile tienen diferente significado.

De 45 entrevistados, 14 aseguraron haber habiado bien el español al llegar, no sólo acá si no de siempre. 18 niños dijeron hablar regular a su llegada (con falta de vocabulario, con acento, con dificultades para expresarse en general) y 13 niños manifestaron haber tenido serios problemas con el idioma tanto hablado como escrito:

Respuesta: "Es que yo pensaba, soñaba y todo en holandés, con los otros niños chilenos allá también, con mis padres a veces en español y otras, ellos me hablaban en español y yo contestaba en holandés". (Niña de 16 años de edad, retornada de Holanda).

Respuesta: "Yo hablaba castellano, aunque mal, pero aquí "los chilenos", hablan muy rápido, no "cacho" todo. (Adolescente de 17 años de edad, retornada de Suecia).

Respuesta: "Nunca pensé que hablaba tan mal el castellano, sólo me dí cuenta cuando llegué aquí". (Niño de 12 años de edad, retornado de Dinamarca).

Respuesta: "No; es muy distinto hablar castellano allá con tu familia y otros chilenos, a hablarlo aquí con gente que no conoces, es como otro castellano el de acá, otras palabras, ... no sé ... dichos raros. El acento mío es raro también, por que cuando uno no está en el país, le empieza a cambiar "la música" a las frases que dice". (Adolescente de 17 años de edad, retornada de la Unión Soviética).

# Los Sentimientos Relevantes Señalados en Forma Decreciente

De 45 niños, 21 manifestaron tener alegría; 6 desconcierto; 4 nostalgia; 8 mie do; 4 tristeza; 1 soledad y un niño agregó otro sentimiento: curiosidad.

Los niños que manifestaron alegría al llegar: dijeron que venían muy motivados por sus padres y que la primera impresión positiva fue el cariño o acogida de la familia "chilena", el sol, la fruta, la cordillera.

6 niños manifestaron desconcierto como primera impresión: no sabían muy bien de qué se trataba, hablaron de la avalancha de niños que se acercaban a los autos a pedir limosna, o del desorden de las micros y buses que "paran en cualquier par-

te" o el desfile interminable de comerciantes que subían a las micros a vender golosinas.

4 niños hablaron de nostalgia: se refirieron a su inmediato rechazo al país y su deseo de volver al instante a lo recién dejado. Dos de estos niños, habían dividido el hogar, puesto que sólo retornaron con la mamá, por impedimento de ingreso al país del papá.

8 niños cuyo primer sentimiento fue el miedo: hablaron de su impresión de ver a los "pacos", las patrullas y el temor que sintieron con los apagones, las bombas y los terremotos.

4 niños mencionaron la tristeza: habían dicho de antes que no querían venirse. También 3 de estos 4 niños, habían dividido el hogar, puesto que sólo retornaron con la mamá, por impedimento de ingreso al país del papá.

El niño que manifestó soledad como sentimiento más relevante: creyó que no se acostumbraría nunca y que no podría tener amigos.

El niño que habló de curiosidad: dijo que era tanto lo que se hablaba de Chile en el exilio, que sentía una enorme curiosidad por conocer este país.

Los sentimientos manifestados, varían con el tiempo. Al señalar en orden decreciente, la mayoría de los niños que manifestaron alegría, tuvieron como segundo sentimiento desconcierto y luego miedo. En cambio los niños que manifestaron tener en un comienzo tristeza, soledad y nostalgia, dijeron que con el tiempo se han "acostum brado", pero ninguno habló de alegría ...

Pregunta: "¿Te gustaria volver a salir de Chile?".

De los 45 menores, sólo 2 dijeron categóricamente NO, a la pregunta. El grupo restante pensó en silencio la respuesta, por largo rato. De este grupo, 4 niños di jero un no más děbil, argumentando:

Respuesta: "Ya estamos aquí y tenemos que quedarnos". (Niña de 10 años de edad, retornada de Mozambique).

Respuesta: "No, porque me gusta la casa, los juguetes y ahora tengo patio".

(Niña de 5 años, retornada de Hungria).

Respuesta: "No, porque tengo miedo que me rechacen en otro país, que no pueda integrarme en el colegio, que no llegue a ser "algulen". (Niña de 15 años de edad, quien vivió su exilio en Rumania, República Federal Alemana, Brasil y nuevamente Alemania).

# 18 menores dijeron querer volver a su país de exilio:

Respuesta: "En Dinamarca tenía más amigos, más juguetes ... y lo que quisiera". (Niño de 12 años de edad, retornado de Dinamarca).

Respuesta: "En Mozambique jugaba bien". (Niña de 7 años de edad, retornada de Mozambique).

Respuesta: "Quiero volver para ver a mi papá, quiero que no nos separemos más y que mi mamá se deje de decir "no tengo plata, no tengo plata". (Niño de 12 años de edad, retornado de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "Sí, quiero irme ... simplemente tengo miedo.... no hay otra razón". (Niña de 10 años de edad, retornada de la República Federal Alemana).

Otros argumentos fueron: los amigos, la Escuela, la familia que dejaron, la seguridad:

Respuesta: "Sí, la gente de acá es nerviosa, gritona, transpira no sólo de ca lor ... no se sabe qué va a pasar ... yo quiero volver a ser tranquila". (Niña de 10 años, retornada de Polonia).

"Sī, pero no a vivir": Esta fue la respuesta de 21 menores.

Respuesta: "Quiero visitar a mis amigos, volver a ver mi casa, estar en la playa que es de agua calientita ... y volverme". (Niño de 9 años de edad, retorna do de México).

Respuesta: "Visitar por un mes". (Niña de 10 años de edad, retornada de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "Un paseo l'argo, ver a todos, ver las cosas que dejé". (Niña de 14 años de edad, retornada de Polonia).

Respuesta: "Ir y volver ... contarle a mis amigos allá las cosas que eran como yo creía y las que no; pasear, sentirme más ... (piensa un rato) ... libre. (Niña de 16 años de edad, retornada de la República Democrática Alemana).

Pregunta: "¿Qué es lo que echas de menos del país donde viviste?"

Esta pregunta fue acogida con mucho entusiasmo y espontaneidad por los menores, contestaron al instante y sus respuestas fueron muy concretas:

6 menores dijeron "TODO".

Respuesta: "Todo, la nieve, el frío, la gente, las comidas, la TV, todo". (Ado lescente de 17 años, retornada de la Unión Soviética).

Respuesta: "Todo, echo de menos el seguir ayudando allá, es un pueblo muy lindo y esforzado, hay una base ya para todo lo que están haciendo y yo quiero ayudar a eso". (Adolescente de 16 años de edad, retornada de Nicaragua).

22 menores respondieron enfáticamente: "los amigos".

- 1 menor habló sobre "mi" Jardín Infantil.
- 2 menores dijeron "la familia"
- 2 menores dijeron "las comidas"
  - 4 menores dijeron "las comodidades"
  - 8 menores dijeron "la seguridad".

्र क्यांक है की करेंगी।

Uno de ellos expresó la seguridad así:

Respuesta: "La seguridad de que puedes hablar lo que piensas, que todos son iguales, que en la Tienda puedes comprar lo que quieras y te alcanza la plata, que los Restaurantes, los cines y las discoteques, no son para los ricos sino para toda la gente". (Niña de 13 años de edad, retornada de la República Democrática Alemana).

Otra adolescente dijo con entusiasmo y nostalgia:

rismus foliace y store also lineauct to any

Respuesta: "La seguridad de poder protestar libremente sin que te apaleen o te agredan, allá las manifestaciones que se hacen contra la instalación de los misiles, por ejemplo ... claro ... independiente o no de que esos misiles igual se van a instalar no?, pero tu puedes manifestarte en contra y no sólo protestar sino que algo que "los chilenos" no me creen, pero la policía allá te va protegiendo y cuidando que los adversarios, por ejemplo, no te vayan a agredir. En serio, aquí no me lo creen cuando lo cuento". (Adolescente, 16 años de edad, retornada de Holanda).

Una niña dejó perpleja a la entrevistadora, al señalar en forma patética:

Respuesta: "La seguridad ... eso que allá es más pobre, no hay Metro, no hay escaleras mecánicas, ni edificios con alfombras, ni supermercados "Jumbo", pero se vive sin allanamientos, sin incendios y sin terremotos". (Niña de 10 años de edad, retornada de Mozambique).

Pregunta: "'¿Tu familia que encontraste en Chile, era como tu esperabas?"

Cabe señalar aquí que muchos de estos niños, no conocían a su familia en Chile, sólo tenían referencia a través de sus padres y de la correspondencia.

24 niños respondieron que SI; que efectivamente encontraron aquí a la familia que habían imaginado: cariñosa, atenta, buena, y con ganas de ayudarlos.

Respuesta: "Son cariñosos conmigo, me llevan a todas partes, me muestran Chile". (Niño de 7 años de edad, retornado de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "Son cariñosos, me dan helados ... plata ..." (Niña de 5 años, retornada de Mozambique).

Respuesta: "Me acogieron muy bien, son simpáticos, amables y como saben que me gustan las alçachofas, me dan en todas partes donde voy". (Niño de 10 años de edad, retornado de México).

19 niños dijeron NO haberse encontrado con la familia que habían imaginado.

Respuesta: "Cuando estábamos allá, nos escribían que nos viniéramos, que aquí tendríamos de todo, que viviríamos felices y ahora que llegamos se asustan y nos di

cen que están mal, que no hay plata". (Adolescente de 17 años de edad, retornado de Suecia).

Respuesta: "Me retan porque entro con los zapatos sucios, les preocupa tanto, tanto el aseo, las cosas que me como, las platas ...". (Niño de 9 años, retornado de Costa Rica).

Respuesta: "Mi familia es ... hipócrita, nos ven y nos dicen que nos quieren, y se portan cariñosos, nos vamos y hablan de que para qué nos habremos venido y comentan con otra gente que después nos cuentan a nosotros, que mira cómo se visten, mírales el pelo, se vinieron a puro molestar no más aquí". (Adolescente de 17 años de edad, retornada de Ecuador).

Respuesta: "Son muy estrictos en el permiso, no dejan salir, tienen como secre tos de las cosas ... los temas de "pololeo" y eso". (Niña de 13 años de edad, retor nada de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "No puedo entender a mi familia, el tipo de relación que tienen con las empleadas, uno no puede saludarlas de beso, no comen con nosotros en la mesa, y te andan ordenando todo, sin que tu lo quieras ... preferiría un robot, sabría tratarlo porque no es humano, me costaría menos darle órdenes ..." (Niña de 11 años, retornada de la República Democrática Alemana).

Respuesta: "Se pelean muchísimo ... por plata". (Niño de 11 años, retornado de México).

Un solo niño respondió que nunca se cuestionó el problema, nunca pensó en ello:

Respuesta: "No lo pensé, les pesqué cariño en cuanto llegué y ellos también". (Adolescente de 17 años de edad, retornado de la Unión Soviética).

Un niño respondió "más o menos":

Respuesta: "Ni si, ni no ... más o menos no más, tienen cosas raras que yo no entiendo. No te dicen por qué se enojan ... andan enojados y si les preguntas qué les pasa, te dicen "no estoy enojado", ... y lo están". (Adolescente de 16 años de edad, retornado de Holanda).

Pregunta: "¿Cuánto tiempo te demoraste en tener amigos en Chile?".

Sobre la pregunta "¿Cuánto tiempo te demoraste en tener amigos en Chile?", la respuesta de 36 menores fue POCO. 5 niños dijeron "mucho tiempo". 3 dijeron no te ner amigos y un niño es recién llegado. La facilidad para hacerse de amigos en corto tiempo tuvo una fundamentación variada:

Respuesta: "Porque los niños del barrio me vinieron a buscar a la misma casa, para que saliera a jugar con ellos". (Niño de 7 años de edad, retornado de Hungría).

Respuesta: "Porque yo soy amistoso y además los otros niños pusieron de su par te". (Niño de 11 años de edad, retornado de México).

Respuesta: "Porque les dije: "hola, cómo se llaman ustedes?, y me hice amigo "altiro". (Niño de 6 años de edad, retornado de Cuba).

Respuesta: "En el colegio, yo creo que los alumnos nuevos se buscaban entre sí, ellos venían de otros colegios, claro yo venía de otro país ... pero caía en el grupo de los "nuevos" ... de ahí saqué un par de amigos". (Adolescente de 17 años de edad, retornado de la Unión Soviética).

Respuesta: "Porque me hice amigo de todos los amigos de mis primos". (Niño de 11 años, retornado de Dinamarca).

Respuesta: "Verdaderos amigos como en Holanda no; pero en el colegio fueron muy amables conmigo, estaban esperando a la "niña nueva", me recibieron muy bien y me hice amiga". (Adolescente de 16 años de edad, retornada de Holanda).

# Algunas respuestas de los menores que dijeron no tener amigos

Respuesta: "Es que lo que pasa es que son a veces buenos y a veces molestosos ... "los chilenos" son muy buenos pa' tomarte el pelo y ... todavía no me sé defender". (Niña de 9 años de edad, retornada de la República Federal Alemana).

Respuesta: 'No me atrevía a hablar en español, porque se reían de mí de mi acento amejicanado". (Niño de 7 años de edad, retornado de México).

# "El País que Dejé"

A los menores (de 5 a 12 años de edad), se les pidió hacer un dibujo cuyo tema fue "Lo que más recuerdo del exilio".

Muchos menores dibujaron su hogar, el vecindario o la escuela. La entrevistadora fue colocando números en el orden en que los menores describieron su dibujo:

Respuesta: "Esto era en Costa Rica; mira ... por esta bajada me tiraba corriendo, la mamá siempre me retaba porque creía que me iba a caer (1) ... abajo había una plaza de juesgos (2) ... la casa de mi amiga Rose Marie (3) ... la casa de otros niñitos (4) ... esta es mi mamá con la bolsa de las compras, yo la esperaba en los juegos hasta que ella volvía de las compras (5)". (Niño de 9 años de edad, retornado de Costa Rica).

### IV. DISCUSION

Las familias que retornan del área socialista de Europa, requieren de mayor atención desde el punto de vista económico, ya que retornan de países donde no fue po sible ahorrar, ni disponer de dinero"occidental".

Las familias que retornaron de países europeos occidentales pudieron planificar mejor su retorno desde el punto de vista económico y de hecho la mayoría de ellas vuelve con ahorro para la subsistencia durante algunos meses, pero a pesar de esto, son numerosas las familias que decidieron quedarse en el exilio por un tiempo más prolongado, aun apareciendo sus nombres en las llamadas "Listas" de ingreso autorizado, fundamentalmente por el problema económico. Es muy difícil y doloroso tocar el tema del retorno a los exiliados chilenos, por un lado, añoran volver y por otro ven como una enorme falta de responsabilidad, llegar aquí "con las manos vacías".

Los menores que han vivido la separación de sus padres por impedimento de ingreso al país de uno de ellos, sufren una situación emocionalmente muy difícil, entre otras razones, por el drama que significa para ellos, la incertidumbre total con respecto a un próximo encuentro con sus padres.

Se pudo observar también en esta encuesta, que tanto en el problema de separa-

ción de los padres por ruptura de pareja, como en el caso de los menores que regre san con uno de sus padres por impedimento de ingreso al país, es la madre la que to ma el papel de Jefe de hogar. O sea, una vez más, en situaciones represivas, es la mujer la que debe responder frente a los hijos las exigencias y responsabilidades de ser "padre-madre", tarea muy difícil desde el punto de vista afectivo, ya que el menor está pidiendo a la madre la suplencia afectiva del padre, mientras que la madre, a su vez, carece del cariño de un compañero. A pesar de que en esta encuesta no se analizaron las respuestas de los adultos se cita el siguiente testimonio a modo de ilustración sobre este tema.

Testimonio: "Sí; yo trato; ... yo trato al máximo de entregarles el cariño co mo madre y padre a la vez, trato de entregarles doble afecto ... pero me canso, me agoto, no sé, ... me deprimo también, quizás porque yo necesito un doble afecto, ne cesito a mis hijos y a un compañero y ellos solo pueden darme el afecto de hijos". (Madre de 37 años de edad, retornada de la República Democrática Alemana, separada por ruptura de pareja).

Con respecto a los idiomas de los niños, pensamos que es altamente positivo para el desarrollo intelectual de los menores, el haber tenido la oportunidad de aprender otros idiomas ya que ello implica de una u otra manera el haberse integrado a otra sociedad, y por ende a otra cultura y modos de vida y sin embargo, este aprendizaje que por una parte resulta tan positivo, es paradojalmente el causante de serios problemas de adaptación del menor en Chile y de la carencia o empobrecimiento del idioma español que hace que un adolescente retornado de un país europeo, cometa graves errores gramaticales en el idioma español, tanto hablado como escrito, y que además se produzca el inevitable choque cultural.

Serio es también el problema de la falta de conocimientos de costumbres, modos de vida, las relaciones con la familia "chilena", las relaciones con las amistades, sólo por nombrar algunas.

De acuerdo a los testimonios de los menores, se pudo observar también, que en la mayoría de los casos, los niños que sufrieron mucho el desarraigo a su llegada a Chile, fueron lentamente acostumbrándose al país y a su sistema, pero desgraciada mente los padres entusiastas en un comienzo, empiezan ahora a tener problemas, especialmente de tipo económico, muchas de las discusiones entre el papá y la mamá por asunto dinero, las han presenciado los menores creándoles nuevamente inseguridad y desconcierto.

También aparece como impactante la inseguridad que ocasiona en los menores el "prohibido de contar" de dónde vienen: se observó con mucha preocupación el mie do de los niños retornados, quienes por razones de seguridad deben vivir en Chile negando su país de exilio. El drama de los padres enfrentados ante la disyuntiva de enseñarles a sus hijos a mentir, poniendo en juego con esto, la escala de valores que ellos desean en la formación de los menores, o enfrentarlos a una verdad que puede ser perjudicial para su inserción.

Respuesta: "Vengo de Cuba, pero la mamá dice que tenemos que decir en el cole gio que venimos de Panamá, los niños me preguntan, pero yo ... ni conozco Panamá". (Niño de 6 años de edad, retornado de Cuba).

Más patético, resulta recordar el rostro acongojado de una niñita de 10 años, retornada de la Unión Soviética, ante la pregunta: "¿En qué colegio estuviste en el exilio?", la niña miró a su madre y luego a la entrevistadora, quedó en silencio y volvió a mirar a su madre como esperando de ella el "salva-vidas"; la mamá en to-no afectuoso y firme le dijo: "A esta tía, SI que le puedes decir la verdad".

Continuando con este problema, se observó un sentimiento común relevante, que afectó a todos los menores, es el de la <u>inseguridad</u>, pudiendo distinguirse claramen te tres aspectos:

- -el problema represivo
- -el problema económico
  - -el problema de hablar el español

### La inseguridad por el problema represivo

Les asusta la falta de libertad, los niños que han vivido las jornadas de protestas quedan muy choqueados de ver tanta violencia policial y más choqueados aún de ver a sus padres asustados por la represión, sienten mucho temor e inseguridad, no se sientenprotegidos.

# La inseguridad por el problema económico

Los niños se enteran muy rápido de este problema y la angustia de sus padres la absorben, creándoles un nuevo golpe de inestabilidad. Respuesta: "Al principio estaban felices (se refiere a los padres) y nos retaban porque encontrábamos feo aquí; ahora nos estamos acostumbrando, pero ellos se pelean por plata ... hay problemas, mi mami se quiere volver, mi papi dice que no, que jamás ..." (Niño de 11 años de edad, retornado de Dinamarca).

Los menores también perciben el problema económico como el causante del deterioro de las relaciones con la familia que conocieron en Chile:

Respuesta: "Al principio eran cariñosos, pero ahora les molestamos ... por los gastos dice mi mamá" (Niña de 9 años de edad, retornada de la República Demo-crática Alemana).

# La inseguridad por el problema de hablar el español

El no hablar correctamente el "chileno", les causa mucha inseguridad, no es so lo el problema de haber aprendido un idioma diferente, también es el problema del acento, de la entonación, en el caso de menores procedentes de países de habla hispa na, además del desconocimiento de algunas palabras:

Respuesta: "Entré a la tienda a comprar "confites" y el caballero me los negó; pero después mi mami me explicó que en "chileno" no se dice "confites", se llaman "dulces". (Niño de 9 años de edad, retornado de Ecuador).

Se ha observado que la dificultad de inserción de los niños en el país, está relacionada fundamentalmente con dos aspectos:

- .El contacto y comunicación con sus padres, con la familia en general y con la comunidad escolar que rodea al niño.
- .El país de procedencia.

130

# El contacto y comunicación con sus padres, con la familia en general y con la comunidad escolar

Se puede señalar que los niños que han recibido una buena orientación de sus padres (inteligente, calmada; afectuosa y convincente), y de la comunidad escolar (acogida de profesores y alumnos); han logrado con más facilidad y rapidez integrar se en el país. Cabe destacar aquí que la Orientación de la Fundación PIDEE, con re

ferencia a los beneficios que entrega, juega un papel muy importante en esta reinserción, especialmente la asistencia a los padres y menores, en Salud Mental, la labor efectiva de Area Pedagógica, Psicopedagógica, de Salud Física y sin lugar a du das de los Talleres.

# El país de procedencia

De acuerdo al país de procedencia, se observó las respuestas de los niños con respecto a puntos comunes como son su encuentro en Chile con el clima, el choque con el subdesarrollo, la represión, como ven a los "chilenos", las opiniones que tienen del colegio y otros. Aunque en muchos aspectos hay coincidencia, es decir, opinan igual sin influir el país de procedencia, es interesante observar aquí los diversos juicios que los niños tienen de este país.

# Niños procedentes de países europeos, incluyendo el área socialista

Su encuentro en Chile con el clima: les gusta el sol, pero sienten nostalgia de la nieve y el frío.

Choque con el subdesarrollo: les afecta en todos los aspectos de la vida diaria; hablan del sistema de locomoción colectiva, que las micros y buses "paran en
cualquier parte", del desorden, del "mal genio" de los choferes. En las calles la
gente que "atropella", que empuja, que no pide disculpas, los comerciantes ambulantes que corren de un lado a otro arrancando de los "pacos", la enorme diferencia en
tre los que NADA tienen y la "gente rica", encuentran inconcebible que en una misma
ciudad se juegue Golf en prados de película y en el otro extremo los niños mueren
como moscas. La mendicidad en todas sus formas.

La represión: les asusta la falta de libertad y los niños que han vivido las protestas quedan muy impactados.

La mentalidad de "los chilenos": opinan que son "un poco irresponsables", son impuntuales, no cumplen las cosas que prometen, no dicen las cosas claras, al mismo tiempo los encuentran chistosos, afectuosos, amables, hospitalarios y expresaron reconocer su comprensión hacia los "chilenos" tristes y rabiosos, ya que empiezan a entender lo agobiador de los problemas económicos.

Miedo a hablar en español, porque lo hablan raro, con carencia de vocabulario

y temen que se rían de ellos; a la represión en todas sus formas (allanamientos, de tenciones, secuestros, asesinatos) y a los terremotos.

El colegio lo encuentran más limitado, más pobre, menos avanzado en la enseñanza y metodología. Sienten rechazo hacia el uniforme escolar y hacia la disciplina casi militarizada de algunos establecimientos educacionales.

## Niños procedentes de Centroamérica y Africa

El clima de Chile lo encuentran más frío, extrañan las aguas temperadas de las playas. Las comidas las encuentran "fomes".

El subdesarrollo: no les extraña mucho la pobreza, pero sí les llama mucho la atención las grandes diferencias, que Santiago sea una ciudad tan lujosa y moderna (el Metro, los Establecimientos modernos como el Parque Arauco), les molestanlas contradicciones, tanta pobreza en las poblaciones marginales.

La represión: les afecta al igual que a los otros niños,

El miedo a hablar el español con acento diferente, a la represión en todas sus formas y a los terremotos.

El colegio: que los edificios son mejores al igual que las salas de clase, pero les afecta la disciplina-fuerte, la encuentran innecesaria.

## V. CONCLUSIONES

Numerosas son las dificultades que los menores retornados han debido enfrentar, sobre todo en el período inicial de re-conocimiento o conocimiento del país. Tal como se señalaba en el punto Discusión, el choque con el subdesarrollo, los problemas del idioma español, algunos trastornos físicos producidos por el cambio de alimentación, problemas emocionales, el inicio de una nueva vida escolar.

Toda esta visión de conjunto que se manifiesta a través de los resultados testimoniales, permite señalar algunas sugerencias a las familias que aun permanecen en el exilio, una de ellas, por ejemplo, sería la de que los padres trataran en lo posible de no idealizar el país ante los niños, sino explicarles en la forma más real posible lo positivo y negativo del retorno.

No es justo decirle a los hijos nacidos en el país de exilio: "Este no es tu país, tu país es Chile", porque esto produce un rechazo muy grande en el niño, se le está exigiendo que acepte, que reconozca algo abstracto, el país lejano, misterioso, abominable para ellos con todo lo malo que han escuchado; algo mejor, más positivo, sería que los padres invitaran a sus hijos a conocer "el país de los papás". La experiencia ha demostrado que cuando no se ejerce presión, los niños han llegado más predispuestos a vivir esta realidad, no hay que olvidar que a los menores les llamó mucho la atención lo cariñoso que son los "chilenos", definiéndolos como amorosos, amables, tiernos, simpáticos, espontáneos, chistosos. Esto es un punto a fa vor dentro del proceso de reinserción de los menores.

Se hace necesario recordar también a los padres que es muy conveniente hacer todos los trámites correspondientes a la legalización de estudios de los niños en el país de exilio, eso facilita enormemente el trámite legal en Chile; legalización y traducción jurada de documentos, son de alto valor en este país, de acuerdo a la experiencia.

Es necesario que los padres agoten todos los medios posibles para tratar de obtener las informaciones más reales sobre este país, ya que también se ha observado, que la falta de información global del acontecer diario (en el exilio no se puede ver la vivencia diaria del acontecer socio-político), hace que las familias retornadas, regresen con la idea de que la oposición "activa" es mucho más de lo que realmente es y una vez enfrentados a la realidad de que pasivamente la oposición es masiva, pero que en la práctica "no son todos los que están", manifiestan su desilusión en presencia de los niños.

Tomado para reflexión el siguiente Testimonio: "Primero eran choros, super va lientes así (se refiere a los padres), pero ahora digen que son pocos, que son siem pre los mismos los que están en la pelea y se amargan por eso; a mí me da rabia de que se amarguen y que no sabían de antes como era la cosa ... son más ... mensos". (Niño de 11 años de edad, retornado de México).

El retorno responsable es lo más aconsejable a todas las familias chilenas que

quieran y puedan volver, no olvidar de traer ahorros para los primeros meses de sub sistencia.

Dirigirse en Chile a los Organismos Solidarios creados para la recepción de familias retornadas como son aquellos organismos que integran la Comisión Coordinadora Problema Exilio-Retorno. (La primera consulta la pueden realizar en la Vicaría de la Solidaridad, Plaza de Armas N° 444, 2do. Piso, y ésta, a través del mecanismo de coordinación, los derivará a quien corresponda).

standing at the control of the contr

over the profession of the property of the sufficient laborate substancing the below to a substance (the base of the base of t

when the same and the same of the commence the same same and the

was even in the parameter experience in the collection of the

minter until account and telephone of the air an all democratic and area.

## AUTORES

Elaboración de la Encuesta: -María Eugenia Rojas Secretaría Ejecutiva Fundación PIDEE

-Gloria Duarte Psicóloga

Aplicación de la Encuesta: -María Eugenia Rojas -Gloria Duarte -María Antonia Tapia Asistente Social Equipo Retorno

-Noemi Baeza
Asistente Social Equipo Retorno
y Becaria Proyecto Holanda

Asesoría Estructuración:

-Juan Manuel Pérez Médico Psiquiatra

Elaboración de los resultados de la Encuesta y redacción final:

-Noemī Baeza

# BIBLIOGRAFIA

Families and Family Therapy:

A Structural Approach. Salvador Minuchin, M.D. 1973.

Einde of Nieuw Begin?:

Feitse Boerwinkel - 1974.

Escritos sobre Exilio y Retorno (1978-1984):

FASIC (Fundación de Ayuda Social de las Iglesias Cristianas). Varios autores, 1984.

Het Kind en de Samenleving:

Erik H. Erikson, 1972.

Desigualdad Educativa en Chile:

PIIE (Programa Interdisciplinario de Investigaciones en Educación).
Guillermo Briones, Loreto Egaña, Abraham Magendzo, Alejandro Jara, 1985.